

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט שלחא

The Acts of The Apostles

Chapter 13

- 1 אית (there) הוא (were) דין (but) בערתא (in the church) דאנטיוכיא (of Antiokia) נביא (prophets) ומלפנא (& teachers) ברנבא (BarNaba) ושמעון (& Shimeon) דמתקרא (who is called) ניגר (Niger) ולוקיס (& Luqius) דמן (who from) קורינא (Qorina) מדינתא (the city) ומנאיל (& Manaël) בר (son of) מרבמודי (of Herodus) דהרודס (the rearers) ושאול (& Shaul) (The Tetrarka) טטררכא
- 2 וכר (& when) הגון (they) צימון (fasting) היוו (they were) ומתכשפין (& were supplicating) לאלהא (God) אמרת (said) להון (to them) יהוא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) פרושו (separate) לי (to Me) לשאול (Shaul) ולברנבא (& BarNaba) לעברא (to the work) אינא (that) דאנא (to which I) קרית (have called) אנן (them)
- 3 ובתר (& after) דצמו (they fasted) יצלי (they prayed) סמו (they placed) עליהון (upon them) אידא (hands) ושדרו (they sent) אנן (them)
- 4 והגון (& they) כד (when) אשתלהו (they were sent) מן (from) יהוא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) נחהו (they went down) להון (to them) לסלוקיא (to Seluqia) ומן (& from) תמן (there) דרו (they journeyed) בימא (by the sea) עזמ (unto) לקופרוס (Quprus)
- 5 וכר (& when) עלו (they entered) לסלמנא (Salamna) מדינתא (the city) מסברין (preaching) יהו (they were) מלתה (of our lord) בכגושתא (of our lord) דיהודיא (in the synagogues) ויוחנן (and Yokhanan) משמש (ministering) הוא (he was) להון (to them)
- 6 וכר (& when) אהכרכבו (they traveled) לבלה (to the whole) נזרתא (island) עדמא (unto) לפפוס (Paphos) מדינתא (the city) אשכחו (they found) נברא (man) חד (one) הרשא (a sorcerer) יהודיא (a Jew) דאיהודי (who) הוא (was) נביא (a prophet) דגליא (false) דשמה (whose name) הוא (was) ברשומא (Bar-Shuma)
- 7 הגא (this one) דביק (adhering) הוא (was) לנברא (a man) הכימא (wise) דאיהודי (who) הוא (was) אנתופוטוס (Proconsul) ומתקרא (& called) הוא (he was) סרגיוס (Sergius) פולוס (Paulus) וקיא (& called) הוא (he) אנתופוטוס (The Proconsul) לשאול (Shaul) ולברנבא (& BarNaba) ובעא (requesting) הוא (he) מנהון (to hear) דנשמע (from them) מלתא (the word) דאלהא (of God)
- 8 קאם (stood) הוא (he) דין (but) לוקב (against) להון (them) הו (he) הגא (this) הרשא (sorcerer) ברשומא (Bar-Shuma) דמתתרינם (which interpreted) שמה (his name) אלומס (Alumas) מטל (because) דצבא (wanted) הוא (was) דנעקמוודי (to turn aside) לאנתופוטוס (The Proconsul) מן (from) דימנותא (the faith)
- 9 ושאול (Shaul) דין (but) הו (was) דאתקרי (who was called) פולוס (Paulus) אתמלי (filled) הוא (he was) ברוחא (with The Spirit) דקודשא (of Holiness) וחד (and) גבא (at him)
- 10 ואמר (& he said) או (Oh!) דגלא (one full of) כל (all) נכלין (treacheries) וכלהון (& all) בישתא (evils) ברה (Son) דאכל קיצא (of The Devil) ובעלדבבא (& enemy) דכלה (of all) כאנתא (righteousness) לא (not) שלא (cease) אנת (you) למעקמו (to twist) אידחתה (the ways) תריצתא (straight) דמריא (of Jehovah)
- 11 ודשא (& now) אידה (the hand) דמריא (of Jehovah) עליך (is upon you) ותודיא (a time) סמא (blind) ולא (& not) תהוא (you will see) שמשא (the sun) עדמא (for) ליבנא (a time) ובה (& in it) בשעתא (in the moment) נפל (fell) עלוידי (upon him) עמטנא (a blackness) והשוכא (& darkness) ומתכרך (& going around) הוא (he was) ובעא (was seeking) דמנו (someone) נאחוד (to take) באדה (his hand)
- 12 וכר (& when) חזא (saw) אנתופוטוס (The Proconsul) מרם (what) דהוא (had happened) אתדרמ (he was amazed) ודימן (& he believed) ביולפנה (in the teaching) דמריא (of Jehovah)
- 13 פולוס (Paulus) דין (but) וברנבא (& BarNaba) דרו (they journeyed) בימא (by sea) מן (from) פפוס (Paphos) מדינתא (the city) ואתו (they came) להון (& they) לפרגא (to Perga) מדינתא (the city) דפמפוליא (of Pamphylia) ופרש (& separated) מנהון (from them) יוחנן (Yokhanan) ואיל (and he went on) ליה (to it) לאורשלים (to Jerusalem)
- 14 הגון (they) דין (but) נפקו (went forth) מן (from) פרגא (Perga) ואתו (& they came) לאנטיוכיא (of Antiokia) מדינתא (a city) דפיסידיא (of Psidia) ועלו (& they entered) לבגושתא (a synagogue) ויתבו (they sat down) ביומא (on the day) ושבתא (of The Sabbath)
- 15 ובתר (& after) דאתקרי (was read) נמוסא (The Law) ונביא (The Prophets) שלחו (sent) להון (to them) קשישא (The Elders) דבגושתא (of the synagogue) ואמרו (& they said) נברא (men) אחין (brothers) אן (if) תו (there) דאית (is) לכוּן (to you) מלתא (a word) דביימא (of comfort) מללו (speak) עם (with) עמא (the people)
- 16 וקם (& stood) פולוס (Paulus) ואניף (& lifted) אידה (his hand) ואמר (& said) נברא (men) בני (children of) איסריל (Israel) ואילין (& those) דרחלין (who are worshippers) מן (of) אלהא (God) שמעו (listen)
- 17 ואלהא (The God) דעמא (of people) הגא (this) נבא (chase) לאבהתן (our fathers) וארים (& raised up) וארבו (& multiplied) אנו (them) כד (when) הו (they were) תוהבא (foreigners) בארעא (in the land) דמצרין (of Egypt) וברעא (& with an arm) רמא (high) אפק (brought forth) אנו (them) מנה (from it)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

- 18 ותרסי (& He sustained) אנון (them) במדברא (in the wilderness) ארבעין (forty) שנין (years)
- 19 והנס (& He destroyed) שבעא (seven) עממין (nations) בארעא (in the land) דכנען (of Kanaan) ויהב (& he gave) להון (to them) ארעהון (their land) ליורתנא (for an inheritance)
- 20 וארבע (four) מנאא (hundred) והמשין (fifty) שנין (years) יהב (he gave) להון (to them) ערמא (judges) עדמא (until) לשמואל (Shemu'el) נביא (The Prophet)
- 21 ויהדיין (& then) שאלן (they asked) להון (for themselves) מלכא (a king) ויהב (& gave) להון (to them) אלהא (God) לשאול (Shaul) בר (Shaul) קיש (son of) קיש (Qish) נברא (a man) מן (from) שרבתא (the tribe) דבנימין (of Benjamin) שנין (years) ארבעין (forty)
- 22 ונכסה (& He took him) ואקים (& raised up) להון (to them) לדויד (Dawid) מלכא (The King) ואסחד (& testified) ועלווי (of him) ואמר (said) דאשכחת (I have found) לדויד (Dawid) ברה (the son) דאסחד (My desires) נברא (a man) אדך (like) לבי (My heart) הו (he) נעבר (shall do) כלהון (all) צבני (My desires)
- 23 מן (from) זרעה (the seed) דהנא (of this one) אקים (raised up) אלהא (God) לאיסריל (to Israel) אדך (according to) מא (what) דאשודי (was promised) לישוע (Yeshua) פרוקא (The Savior)
- 24 ושדר (& He sent) ליוהנן (Yokhanan) הנכרו (to preach) קדם (before) מארתיה (His coming) מעמודיתא (the baptism) דתיבוחא (of repentance) לכלה (to all) עמא (the people) דאיסריל (of Israel)
- 25 וכר (& when) משלם (finished) הוא (had) יוהנן (Yokhanan) תשמשתה (his ministry) אמר (saying) הוא (he was) מנן (who) סברין (think) אנתון (you) דאיתי (that I am) לא (not) הוית (am) אלא (I) אלא (I) הא (behold) אמת (comes) בתרי (after me) הו (He) דלא (Who not) שא (am worthy) אמת (I) דאשרא (to loose) ערקא (the strap) דמסנודי (of His sandals)
- 26 נברא (men) אחין (brethren) בני (children) שרבתה (of the lineage) דאברהם (of Abraham) ואחין (& those) דרחלין (who worship) עמכון (with you) לאלהא (God) לכון (to you) הו (He) אשתדרת (is sent) מלהא (The Word) דהיא (of Life)
- 27 הלון (these) ניר (for) עמורא (inhabitants) דארשלאם (of Jerusalem) ורשניהון (& their leaders) לא (not) ארשנו (perceived) בה (Him) אפלא (neither) בכתבא (the scriptures) דנביאי (of the prophets) דמתקרין (which are read) בכך (on every) שבא (Sabbath) אלא (but) דנודי (they judged Him) ושלמו (& they fulfilled) הלון (these things) דכתבן (which are written)
- 28 וכר (& when) לא (not) אשכחו (they found) עלתא (cause) דמותא (of death) מרם (any) שאלו (they asked) מן (of) פילטוס (Pilatus) דנקפלונידי (to kill Him)
- 29 וכר (& when) שלמו (they fulfilled) כלמורם (everything) דכתבי (that written) הוא (he was) עלווי (about Him) אחתודי (they took Him down) מן (from) צליבא (the cross) וסמודי (about Him) בית (in a place) קבורא (of burial)
- 30 אלהא (God) דין (but) אקימה (raised Him) מן (from) בית (the place) מויתא (of the dead)
- 31 ואחזי (& He appeared) יומתא (days) סניאא (many) לאילין (to those) דסלקן (who came up) עמה (with Him) מן (from) גלילא (Galila) לאורשלאם (to Jerusalem) ויהון (& they) אנון (are) השא (now) סהרודי (His witnesses) לות (to) עמא (the people)
- 32 ואף (also) הנין (we) הא (behold) מסברין (we preach good news) לכון (to you) דשוודיא (that promise) הו (the) דהוא (which was) לות (to) אבהתן (our fathers)
- 33 הא (behold) שמוליה (has fulfilled it) אלהא (God) לן (to us) לבניהון (their children) דאקים (who raised) לישוע (Yeshua) אדך (as) דכתיב (it is written) בממורא (in The Psalm) דתרין (second) דברי ("My Son") אנת (you are) אנת (you are) אנת (today) ילדתיך (I have begotten you)
- 34 והכנא (& so) אקימה (raised Him) אלהא (God) מן (from) בית (the place) מויתא (of the dead) דתוב (that again) לא (not) נהפוך (He will return) נחא (to see) תבלא (destruction) אדך (as) דאמר (it says) דאחל ("I shall give") לכון (to you) שיבותה (the favor) דדויד (of Dawid) מהימנא (of Dawid) (faithful)
- 35 ותוב (& again) אמר (it says) ברובתא (in place) אחרתא (another) דלא ("Not") יהבת (You have given) לחטיך (Your Pure One) דחא (to see) תבלא (corruption)
- 36 דויד (Dawid) ניר (for) בשרבתה (in his generation) שמש (served) צבניה (the will) דאלהא (of God) ושכב (& he fell asleep) ואחתוסף (& was added) על (unto) אבהודי (his fathers) וחוא (he saw) תבלא (corruption)
- 37 הנא (This One) דין (but) דאקים (Whom raised) אלהא (God) לא (not) חוא (saw) תבלא (corruption)
- 38 דעו (know) הכיל (therefore) אחי (brethren) דבה (that by Him) בהנא (by This One) מתברר (is preached) לכון (to you) שובקן (the forgiveness) חטוא (of sins)
- 39 ומן (& from) כל (all things) דלא (that not) אשכחתון (you can) בנמוסא (by the Law) דמושא (of Moshe) דתודקין (are justified) בהנא (by This One) כל (all) דמויבן (who believe) מוידק (are justified) דלא (will come) נאתא (lest)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

עליכון (upon you) מרם (the thing) דכתיב (that is written) כנביא (in the prophets)

41 דחזו ("Behold" מבסרנא (scorners) ותתמהוון (& marvel) ותתחבלון (& be corrupted) דעבדא עבד (for a work) אבא (do) אנא (I) ביומיכון (in your days) אינא (which) דלא (not) תהימנון (you will believe) אן (if) אנש (a man) משהשא (reports) לכון (to you)

42 וכד (when) נפקין (going out) הוו (they were) מן (from) צאדיהוון (their presence) בעו (they asked) מנהון (of them) דלשבתא (that on Sabbath) אחרתא (another) נמללין (with them) עמהון (these) מלא (words) הלין (these)

43 ומן (& from) דאשתריא (when was dismissed) כנשאתא (the synagogue) סניאא (many) יהודיא (Jews) אוזו (went) בתרהון (after them) ואף (also) נורא (foreigners) דדחלין (who worshippers) הוו (were) מן (of) אלהא (God) והגון (& they) ממללין (speaking) הוו (were) ומפסיין (& persuading) להון (them) דנהוון (to be) נקיפין (joined) לשיבותה (to the grace) דאלהא (of God)

44 ולשבתא (& Sabbath) אחרתא (another) כנשת (gathered) כלה (the whole) מדינתא (city) למשמע (to hear) מלתה (the word) דאלהא (of God)

45 וכד (& when) חזו (saw) יהודיא (the Jews) כנשא (the crowds) סניאא (great) אתמלין (they were filled) חסמא (with anger) וקימין (& standing) הוו (they were) לוקבל (against) מלא (the words) דאמר (which speaking) הוא (was) פולוס (Paulus) ומגריפין (& blaspheming) הוו (they were)

46 אמר (said) דיין (but) פולוס (Paulus) וברנבא (& BarNaba) עין (eye) בנלא (in the public) לכון (to you) הו (it) ולא (necessary) הוא (was) קדמית (first) דתתאמר (that be spoken) מלתה (the word) דאלהא (of God) אלא (but) ממל (because) דדחין (drive away) אתון (you) לה (it) מנכון (from you) ופסקתון (& you determine) על (against) נפשכון (yourselves) דלא (that not) שוין (are worthy) אתון (you) לחיא (for life) דלעלם (eternal) הא (eternal) מתפנין (behold) לן (we turn) לות (us) עממא (The Gentiles)

47 הכנא (thus) ניר (for) פקדן (commanded us) מרן (our Lord) אך (just as) דכתיב (it is written) דסמתך ("I have set you up) מוהרא (a light) לעממא (to The Gentiles) דתהוא (to be) לחיא (life) ערמא (unto) לכוּפיה (the ends) דארשא (of the earth)

48 וכד (& when) שמעיין (hearing) הוו (were) עממא (The Gentiles) חרין (rejoicing) הוו (they were) ומשבחין (& glorifying) לאלהא (God) ודימנו (& believed) איילין (those) רסימין (that appointed) הוו (they were) לחיא (to life) דלעלם (eternal)

49 ומלתה (& the word) דמריא (of Jehovah) מתמללא (spoken) הות (was) בכלה (in all) הו (that) אתרא (region)

50 יהודיא (the Jews) דין (but) גרנו (stirred up) לרשא (the leaders) דמדינתא (of the cities) ולנשא (women) עתורתא (honorable) אילין (those) דדחלין (who worshipping) הוי (were) עמהון (with them) לאלהא (God) ואקימו (& they raised) דרופיא (persecutions) על (against) פולוס (Paulus) ועל (& against) ברנבא (BarNaba) ואפקו (they expelled) אגין (them) מן (from) תחומיהון (their borders)

51 וכד (& when) נפקו (they went forth) נפצו (they shook off) עליהון (against them) חלא (the dust) דרגיהון (of their feet) ואתו (they came) להון (themselves) לאיקנון (to Iqonion) מדינתא (the city)

52 ותלמידא (& the disciples) filled) הוו (were) חרותא (with joy) ורוחא (& The Spirit) דקודשא (of Holiness)

